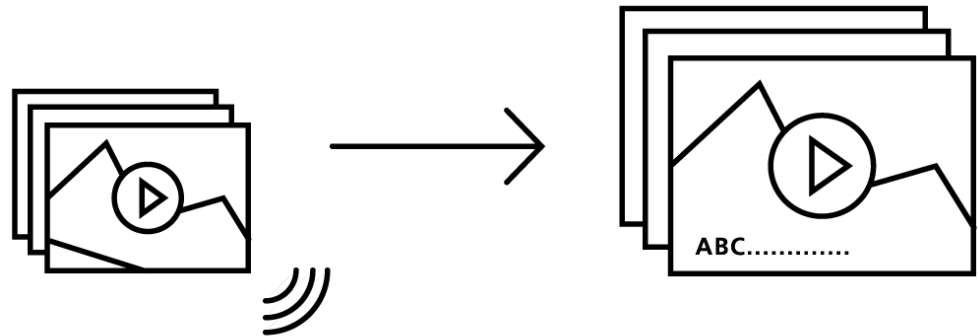




# Sottotitolazione di video

Scheda informativa per l'Amministrazione federale, versione 2.0, luglio 2018



## Introduzione

Perché sono necessari i sottotitoli?

I contenuti audiovisivi, quali le trasmissioni televisive o i film, sono accessibili alle persone con disabilità uditive soltanto se provvisti di sottotitoli. Non accompagnate dal linguaggio parlato, le immagini da sole risultano poco comprensibili. I sottotitoli destinati in modo specifico alle persone con disabilità uditive traspongono in forma scritta non soltanto i dialoghi, ma anche tutte le altre informazioni non visive necessarie alla comprensione (p. es. mediante l'indicazione «musica tranquilla» o «tuono»). I contenuti linguistici sono sottotitolati nella lingua in cui sono pronunciati. Anche le persone con problemi d'udito dipendono dai sottotitoli. A causa della musica e dei rumori utilizzati a fini drammaturgici, infatti spesso faticano a capire quello che viene detto nelle trasmissioni televisive o nei film, malgrado il ricorso a sistemi acustici o altri ausili tecnici. A usufruire di questi sottotitoli sono infine anche le persone di lingua straniera.

## Attuazione

Come sono realizzati i sottotitoli?

L'arte della sottotitolazione non consiste semplicemente nel trascrivere parola per parola le frasi parlate e nell'inserirle al posto giusto nel video. Chi si occupa dei sottotitoli deve essere in grado di trasporre in una forma comprensibile per le persone audiolese i dialoghi e gli altri elementi acustici rilevanti tenendo conto delle norme linguistiche e formali vigenti nella rispettiva regione linguistica. Una volta inseriti, i sottotitoli sono riletta da un'altra persona che ne controlla la correttezza e la comprensibilità.

## Procedimento

È possibile elaborare da soli i sottotitoli utilizzando la piattaforma video YouTube (variante A) oppure rivolgersi a una ditta esterna (variante B). La variante C è ammessa soltanto in casi eccezionali.

- A) Quella offerta dalla piattaforma video di YouTube è in genere la soluzione più semplice e rapida per sottotitolare i video senza dover ricorrere a terzi. I sottotitoli possono essere esportati, tradotti e reimportati: in questo modo è possibile tenere facilmente conto anche delle esigenze del plurilinguismo. Per maggiori informazioni si veda la [guida di YouTube](#)<sup>1</sup>. Anche in questo caso è necessario tenere conto delle norme vigenti. Fatevi consigliare dal centro di produzione SWISS TXT (v. contatto).
- B) Se ci si rivolge a terzi occorre tenere presente quanto segue:
- Procedere con sufficiente anticipo: mettersi in contatto con il centro di produzione già nelle fasi iniziali della pianificazione del video, fornendo indicazioni sulle dimensioni del progetto e sullo scadenario previsto.
  - La sottotitolazione costa tra 35 e 45 franchi per ogni minuto di video (a seconda se è fornita la trascrizione del testo parlato originale). Per video brevi è in genere previsto un supplemento, per quelli lunghi uno sconto. Per un calcolo più preciso si consiglia di richiedere un'offerta.
- C) In casi eccezionali può essere messa a disposizione la trascrizione scaricabile in formato HTML. In questo modo il video non è tuttavia reso accessibile, ma è semplicemente fornita una versione trascritta del testo.

## Ulteriori informazioni

### Messaggio sulla cultura e ordinanza sulla promozione cinematografica

Per quanto riguarda la partecipazione alla vita culturale, il messaggio sulla cultura 2016–2020, approvato dal Parlamento nel giugno del 2015, prevede in particolare che «l'accesso al cinema svizzero per le persone ipovedenti e audiolese verrà migliorato»<sup>2</sup>. Dal 2016 l'articolo 65 dell'ordinanza del DFI sulla promozione cinematografica (RS 443.113) prevede criteri di accessibilità chiari per quanto riguarda la sottotitolazione, il doppiaggio e l'audiodescrizione dei film che beneficiano di aiuti finanziari federali.

---

<sup>1</sup> [www.support.google.com/youtube/answer/2734796?hl=it](http://www.support.google.com/youtube/answer/2734796?hl=it) (ultima consultazione 02.07.2018)

<sup>2</sup> Messaggio del 28 novembre 2014 concernente la promozione della cultura negli anni 2016–2020, pagina 54: [www.cultura-svizzera.admin.ch](http://www.cultura-svizzera.admin.ch) > Temi > Messaggio sulla cultura > Documenti (ultima consultazione 02.07.2018)

Esempi  
dell'Amministrazione  
federale

È possibile attivare i sottotitoli nei video cliccando sul simbolo «Sottotitoli» in basso a destra.

Il Dipartimento federale dell'ambiente, dei trasporti, dell'energia e delle comunicazioni ha realizzato diversi video con sottotitolazione:

- [Video sulla rete dei trasporti svizzera](#)<sup>3</sup>
- [Strategia energetica 2050 in formato video](#)<sup>4</sup>
- [Video sulla politica climatica](#)<sup>5</sup>

Per le elezioni del 2015, la Cancelleria federale ha pubblicato [video in lingua dei segni](#)<sup>6</sup> con informazioni sul Parlamento e sulle modalità di voto che sono stati inoltre sottotitolati.

L'Ufficio federale per le pari opportunità delle persone con disabilità ha pubblicato due video con sottotitoli sulle condizioni quadro prive di barriere per favorire l'inclusione professionale; uno riguarda [Swisscom](#)<sup>7</sup>, l'altro la ditta [Keller Recycling AG](#)<sup>8</sup>.

Centro di produzione

**SWISS TXT** è un centro di competenza multimediale affiliato alla SRG SSR. Il suo settore «Access Services» produce sottotitoli, audiodescrizioni, video senza barriere con sottotitoli e in lingua dei segni per persone con disabilità sensoriali. Contatto: [www.swisstxt.ch](http://www.swisstxt.ch), [as@swisstxt.ch](mailto:as@swisstxt.ch), 032 329 29 29.

Contatto UFPD

Conoscete altri centri di produzione? Avete domande, commenti o suggerimenti in merito alla presente scheda? Non esitate a contattarci all'indirizzo [ebgb@gs-edi.admin.ch](mailto:ebgb@gs-edi.admin.ch) o telefonando allo 058 462 82 36. [www.ufpd.ch](http://www.ufpd.ch) > Accessibilità elettronica

---

<sup>3</sup> [www.datec.admin.ch](http://www.datec.admin.ch) > Trasporti > Video sulla rete dei trasporti svizzera (ultima consultazione 02.07.2018)

<sup>4</sup> [www.datec.admin.ch](http://www.datec.admin.ch) > Il DATEC > Votazioni > Legge sull'energia > La Strategia energetica 2050 in formato video (ultima consultazione 02.07.2018)

<sup>5</sup> [www.datec.admin.ch](http://www.datec.admin.ch) > Ambiente > Clima > Video sulla politica climatica (ultima consultazione 02.07.2018)

<sup>6</sup> [www.ch.ch/it/elezioni2015/lingua-dei-segni-informazioni-sulle-elezioni/](http://www.ch.ch/it/elezioni2015/lingua-dei-segni-informazioni-sulle-elezioni/) (ultima consultazione 02.07.2018)

<sup>7</sup> [www.ufpd.ch](http://www.ufpd.ch) > Pari opportunità > Lavoro > Condizioni quadro prive di barriere > Swisscom (ultima consultazione 02.07.2018)

<sup>8</sup> [www.ufpd.ch](http://www.ufpd.ch) > Pari opportunità > Lavoro > Condizioni quadro prive di barriere > Keller Recycling AG (ultima consultazione 02.07.2018)